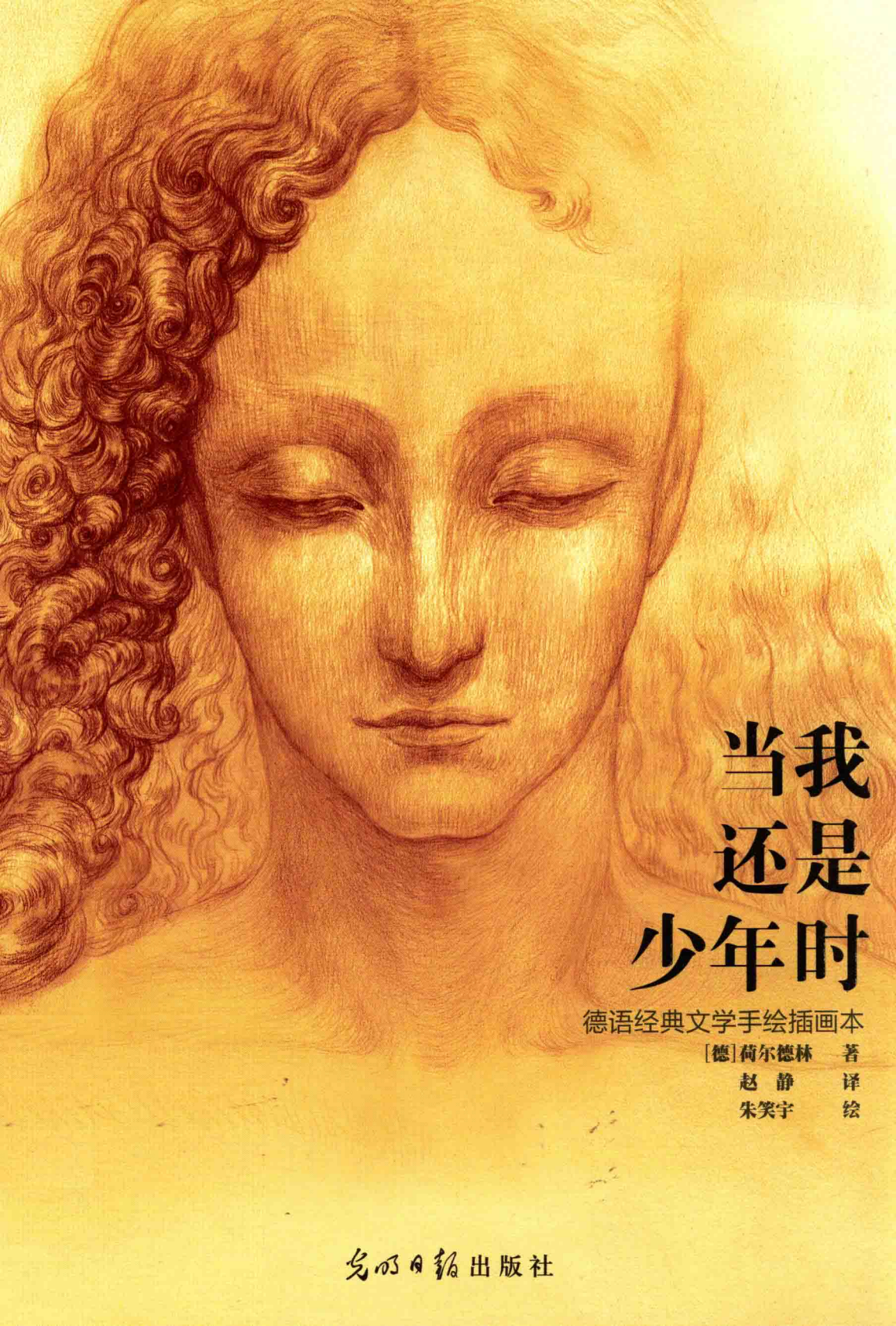




当我 还是 少年时

德语经典文学手绘插画本

[德] 荷尔德林 著

赵 静 译

朱笑宇 绘

光明日报出版社

德语经典文学手绘插画本

当我还是少年时

【德】荷尔德林 著

赵 静
朱笑宇

译
绘

光明日报出版社

图书在版编目 (C I P) 数据

当我还是少年时 / (德) 荷尔德林著 ;
朱笑宇绘; 赵静译. — 北京 : 光明日报出版社, 2013.12
(德语经典文学手绘插画本)
ISBN 978-7-5112-5540-2

I. ①当… II. ①荷… ②朱… ③赵… III. ①诗集—
德国—近代②散文集—德国—近代③书信集—德国—近代
IV. ①I516.14

中国版本图书馆 CIP 数据核字(2013)第 263209 号

当我还是少年时

著 者:【德】荷尔德林

译 者:赵 静

绘 者:朱笑宇

责任编辑:章小可

责任校对:傅泉泽

封面设计:朱笑宇

责任印制:曹 净

出版发行:光明日报出版社

地 址:北京市东城区珠市口东大街 5 号, 100062

电 话:010-67078242 (咨询), 67078870 (发行), 67078235 (邮购)

传 真:010-67078227, 67078255

网 址: <http://book.gmw.cn>

E - mail: gmcbbs@gmw.cn

法律顾问:北京天驰洪范律师事务所徐波律师

印 刷:北京盛源印刷有限公司

装 订:北京盛源印刷有限公司

本书如有破损、缺页、装订错误,请与本社联系调换

开 本:690×975 1/16

字 数:39 千字

印 张:13.75

版 次:2013 年 12 月第 1 版

印 次:2013 年 12 月第 1 次印刷

书 号:ISBN 978-7-5112-5540-2

定 价:36.00 元

译者简介

赵静，柏林工业大学语言与交际双硕士研究生，浙江大学外语学院德语语言文学硕士研究生。曾翻译英文小说《不能没有你》，德文童话《空手道仓鼠历险记》，以及德语传记《赫尔曼·黑塞——玻璃珠游戏者的人生》等。

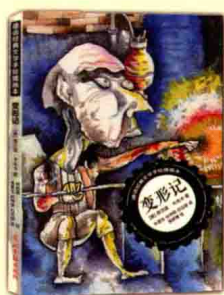
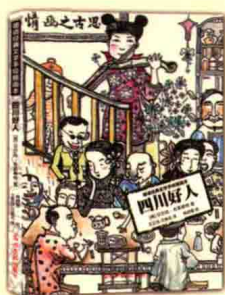
绘者简介

朱笑宇，1988年生于江苏南京，本科起就读于浙江大学人文学院、计算机学院，浙江大学传媒与国际文化学院传播学系博士研究生在读，参与制作2013批次人教版义务教育教科书，获金龙奖“校园之星”、《中国大学生美术作品年鉴》年度铜奖等。

内容简介

该书属于“德语经典文学手绘插画本”系列丛书中的一本。荷尔德林（Johann Christian Friedrich Hölderlin，1770-1843）作为古典浪漫派诗歌的先驱，被公认为德国最伟大的抒情诗人。该书包括了荷尔德林最著名的几十篇诗歌以及多篇散文与书信集，通过这套手绘插图本，将使读者能够更准确生动地理解其内容及思想。全书分为了“初恋”、“成熟”与“岁月”三个部分，包括了荷尔德林著名的诗歌：致一朵玫瑰、橡树林、闲情逸致、致春天、当我还是少年时、致命女女神、致青年诗人等。

“德语经典文学手绘插画本”系列丛书





荷尔德林

1770~1843



序一

文学的载体是文字，但它同时又是超越文字物理符号本身的存在。这是独立于“意”而存在的“质”。文字的集合不仅仅具有理性的逻辑延展结构，也是万千直觉的汇聚之地。若将每个字词都赋予字面以外的感情，那一句话、一段文必将是各种矛盾与协律相互较量、相互吞噬的结果。最终传达到我们脑中的这句话或这段文，究竟该如何理解，并无如数学般的精密答案。也正由于这种不确定性，为所有读者打开了一扇独属于精神的自由之门。

文学的自由，是创作的自由，也是脱离于形而下之实际的自由；而文学，又往往是历时且经典的。当下的言语无法被判定为文学，而当我们看到文字的时候，它一定产生于已经过去的某个时刻。无论题材、内容为何，文学一定首先是一种回忆。而这种回忆，追溯到作者，也追溯到读者本身。通过文本，我们获得了超越于文字的“意”的理解，后转而对其“质”的更为深入的思考。这种思考对于人自身往往具有启示作用。著名的小说家奥尔罕·帕慕克曾经说过：“我在年轻的时候阅读小说时，有时内心会出现一片宽广、深远而又宁静的景观，有时光线暗淡下去，黑白分明并且相互分离，各种阴影在其中涌动。有时候，我惊诧地感到整个世界沉浸在一种迥然不同的光芒之中。有的时

候，余晖普照，含摄一切，整个宇宙化为唯一的情绪和唯一的样式。我知道，我爱上了这种感觉，我在书中追求的正是这种特别的氛围。”

当杨舒蕙和朱笑宇邀请我为这套经典德语文学手绘插画本丛书作序时，我回忆起旧时在德国阅读这些文学作品时的场景……现在已然风过云迁，重新接触到这些作品，也算是一种缘分。我细细品读了这套“德语经典文学手绘插画本”，又重拾起一些淡忘的心绪，别是一番滋味。卡夫卡、施托姆、茨威格、布莱希特、荷尔德林，这些大师们分别在文学的不同领域以不同的形式追问人生的意义，探索人生的自由，这确实能够与我们心内的“质”相互呼应，无论时空如何变化。

愿这套丛书也为正在读这本书的你，带来自由。

王小慧

2013年11月 上海

序二

通常来讲，艺术家主要分为两大类：一类是“直觉性”的艺术家，他们以自己的直觉式的感觉与认知，以艺术的形式预示个体生命过程中的自我判断；另一类则被称作“理性式”的艺术家，他们以自身对文化与艺术的深刻的思辨形式意义上的解读与体悟，来判断自己的创作方向与创作形式。

V

但作为一个优秀的插图艺术家，则需要兼备以上两种特质。

任何文学创作，除了常规意义上的文学性与实用性价值外，更为重要的一点是：它们往往试图完整诠释作者本人对人生现状的想象与理解，是一种体察事物表象后的自我意识解读，具有“秉烛照亮新的思想境界”。由此，深入理解作者的社会情境中的生存方式、生活态度，以及由此产生的自我认识，是思索其文学精神性的重要手段。只有如此，才可能将这种精神性的内涵转换为艺术上的视觉符号。

文字是通过书写传达自我认识，而艺术则通过视觉符号来表现内心的情感，认识与情感二者构成某种互补的平行互动关系，它们各自

独立在共同的空间中，一起“合谋地”力透作者的观念与思想。

在杨舒蕙的插图作品中，我们感受到了她游刃在文学中的自傲与语言的痴迷；与此相悖，在绘画上，她毫不犹豫地将文学狂欢抛弃，继以瓦解、刻画来彻底拆解作者笔下的人物。故我们在全套丛书的插图作品中，看到了作者根据不同的观念塑造的不同作品风格与不同艺术表现手法。例如为卡夫卡的《变形记》一书所作的32幅插图，均以强烈的表现主义风格示人。其大胆、强烈、充满个性，将卡夫卡敏感细腻、自我放逐的、与世界隔膜疏离的，同时也是自恋的个人特质以浓烈的表现方式，通过线条、颜色与构图来表达和文字表现本身同步的但却有异样的体验。

与此相反，此套丛书的另一位插画作者朱笑宇，她为荷尔德林《当我还是少年时》所配插图更具有艺术家古典、含蓄和诗意的气质。透过这些象征主义式的作品，我们可以看到画家的内心与原著的孤独文意之间，由陌生到体悟和怜悯的过程——时而融合，时而飘逸，时而拒绝。艺术家笔下的形与物是内心的暗涌，但缓缓层染，我们从中看到了栩栩如生

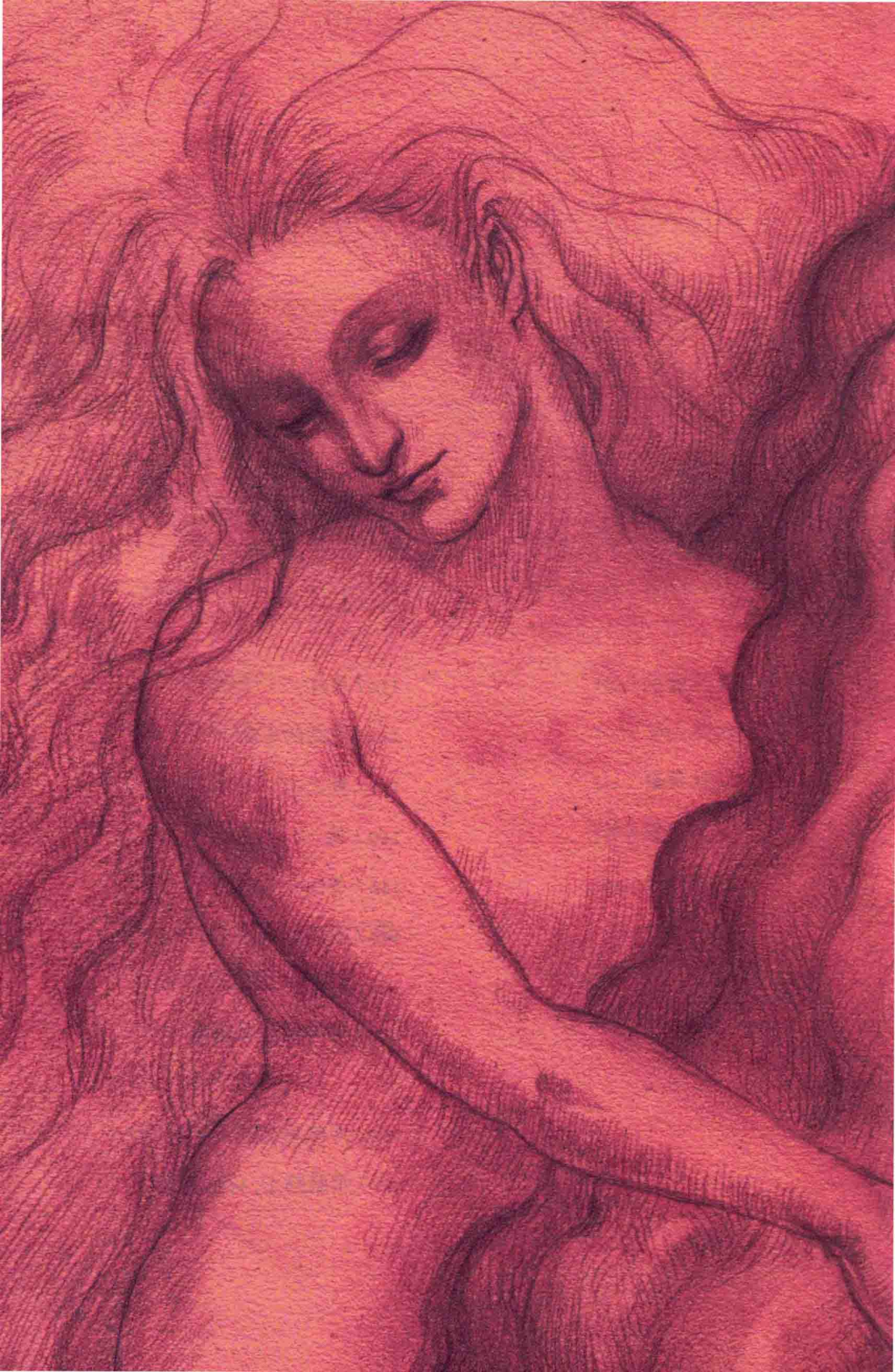
的人与景，但它们却游离甚至隐蔽在现实与过去的悬念中。因此，她的绘画是诗性的飘逸与忧伤。海德格尔说过“思即诗，诗能传达形而上学所不知”，在我看来，这个不知即是艺术的不确定性。

在拉丁文的字义中，“illustrare”的原意除了具有烘托、渲染的意义之外，还有“照亮”的意思。在我看来，这套丛书插图的意义在于不仅用视觉艺术将原著中所有看不尽的渊藪之处“照亮”，同时也重新照亮了读者在日常生活的庸常中所渐渐迷失的性与灵，点燃了他们回归自我存在的自信与浪漫。

IX

王小松

2013年10月 杭州



目 录

初恋

003 / 时代精神

005 / 春之一

008 / 友谊

010 / 夏之一

012 / 眺望

014 / 爱之颂

022 / 致一朵玫瑰

026 / 致诺伊弗尔

028 / 致大自然

成熟

036 / 致苍穹

044 / 橡树林

048 / 致春天

058 / 闲情逸致

068 / 致狄奥提玛

080 / 许佩利翁的命运之歌

084 / 当我还是少年时

091 / 致命运女神

094 / 众人的鼓掌

098 / 致青年诗人

100 / 短曲

103 / 生命之半

106 / 诗人的胆识

112 / 夜幕遐思

118 / 故乡吟

124 / 还乡曲

岁月

132 / 岁月

134 / 更高的生命

136 / 夏之二

140 / 秋

142 / 冬

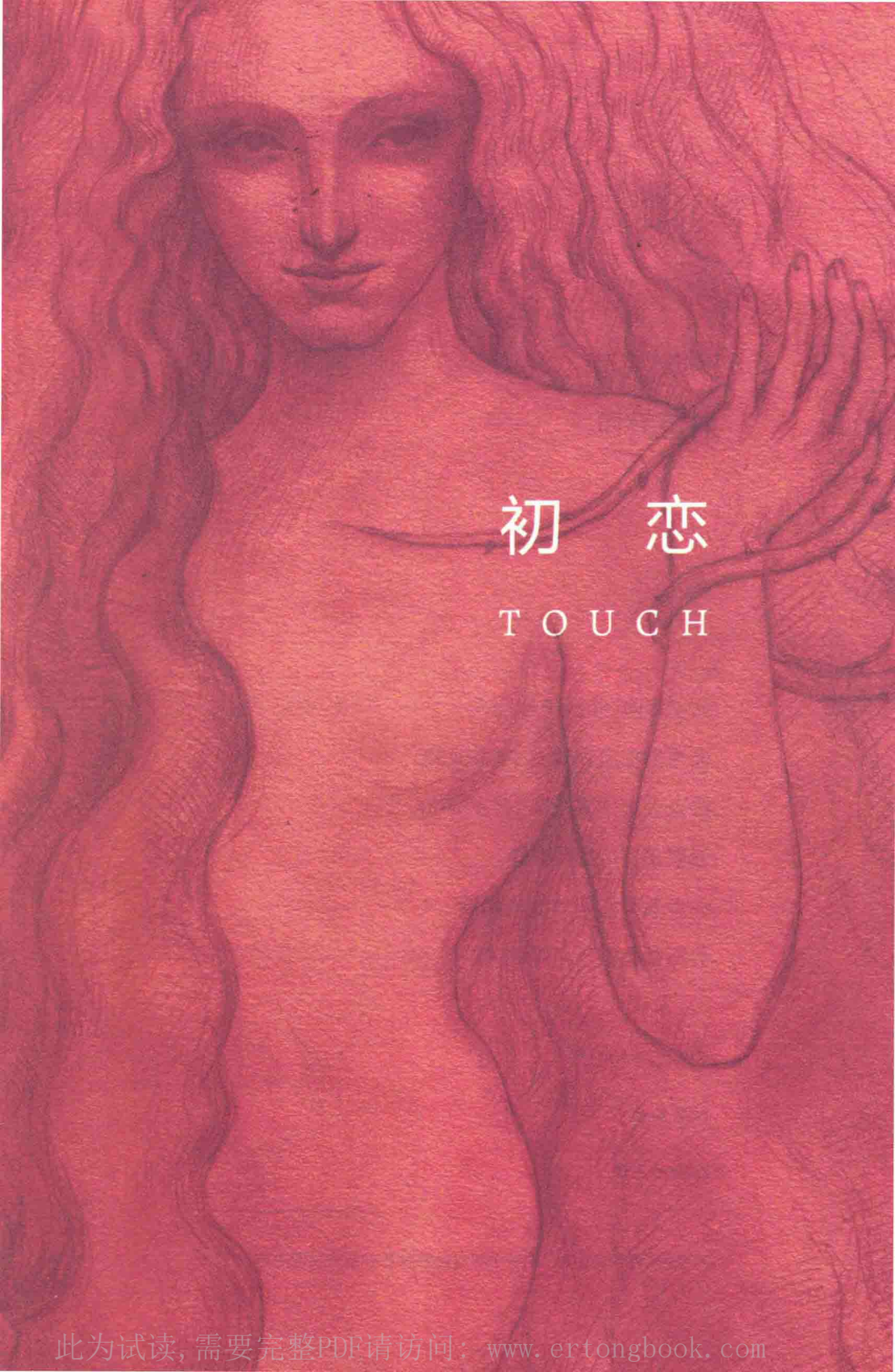
144 / 更高的人性

148 / 信念

150 / 那一抹柔和的蓝

166 / 许佩里翁的青年时代

178 / 希腊隐士, 许佩里翁



初 恋

T O U C H